

E20 - So Long, Akubi!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Father, is my training really
coming to an end?

[00:11] ---

I'm afraid so, my dear.

[00:12] ---

Kan seems to have discovered his dream.

[00:16] ---

But Father, what is it then?

[00:20] ---

I don't think he wants to be
a train driver...

[00:23] ---

Sometimes one's dream

[00:25] ---

is not a professional endeavor
but something else entirely.

[00:28] ---

What?

[00:31] ---

Your time with Kan

[00:32] ---

will finally conclude
with the glow of the full moon.

[00:36] ---

What?

[00:36] ---

And then it'll be no more
human world for us...

[00:40] ---

It is the law of the world in which
we live, there is nothing I can do.

[00:59] ---

Don't try to hold back your yawns

[01:07] ---

Don't try to hold back your yawns

[01:14] ---

Yawning isn't just a sign of boredom, yeah

[01:26] ---

Let's take action, action in a new world!

[01:34] ---

Action! Action!

[01:38] ---

Fly into our world! Let's go, King Genie!

[01:44] ---

Let's go, King Genie!

[01:48] ---

Let's go, King Genie!

[01:52] ---

Achoo!

[02:01] ---

(He's a) Genie-us!

[02:05] ---

(He's a) Genie-us!

[02:17] ---

SO LONG, AKUBI!

[02:24] ---

What am I gonna do?

[02:28] ---

*I have to go back to
the genie world soon.*

[02:32] ---

So I want you two to get along.

[02:34] ---

What?

[02:35] ---

To the genie world?!

[02:36] ---

You're going back?

[02:38] ---

I didn't sleep a wink last night.

[02:48] ---

Akubi, here, ready for action.

[02:51] ---

Oh, morning, Akubi.

[02:53] ---

Good morning!

[02:54] ---

Oh, you haven't touched
your food, Kan.

[02:57] ---

What's wrong?

[02:58] ---

It's nothing.

[02:59] ---

Hurry up, Kan. I have five couples getting married tomorrow.

[03:03] ---

I have today to get through all the final preparations.

[03:07] ---

Huh? What are you talking about?

[03:09] ---

Oh, didn't we tell you?

[03:11] ---

Mom works at a wedding hall.

[03:14] ---

I'm a wedding coordinator.

[03:16] ---

A wedding coordinator?

[03:19] ---

Preparations are only a part of what I do,

[03:21] ---

I also make sure all the pieces come together on the big day, too.

[03:25] ---

Wow, I've never heard of that job.

[03:28] ---

Thanks for the grub.

[03:30] ---

You hardly ate, Kan.

You'll be hungry at school.

[03:35] ---

I'll be fine.

See ya later.

[03:37] ---

All done.

[03:39] ---

Wait, Kan.

[03:40] ---

What?

[03:41] ---

What's wrong?

Are you mad?

[03:44] ---

I'm not mad, okay.

[03:47] ---

Aren't you happy you found your dream?

[03:50] ---

Dream?

[03:51] ---

Father just told me.

[03:53] ---

That's why this whole training
thing is about to come to an end.

[04:00] ---

So what's your dream?

[04:02] ---

My dream...

[04:05] ---

...is over for good!

[04:08] ---

What?

[04:10] ---

MAMENOKI ELEMENTARY SCHOOL

[04:15] ---

I'm still in shock
about Akubi leaving...

[04:19] ---

I just sorta thought
she'd always be around...

[04:24] ---

Is all that really true...

[04:27] ---

She can never come back?

[04:29] ---

Akubi wouldn't kid about stuff like that.

[04:33] ---

But you know that, Mario.

[04:37] ---

Wedding? Tomorrow?

[04:38] ---

Yeah, it's my cousin's wedding.

[04:41] ---

So I got a new dress for it.

[04:43] ---

Wow, lucky duck.

[04:44] ---

Yeah, I wanna dress up.

[04:46] ---

Maybe we'll get curry for wedding favors.

[04:49] ---

So where is this wedding gonna be?

[04:51] ---

At Mamenoki Wedding Forest.

[04:53] ---

Hey, isn't that...

[04:55] ---

Hey, Kantaro.

[04:56] ---

Mamenoki Wedding Forest is
where your mom works, right?

[05:01] ---

Oh yeah...

[05:02] ---

Wow, really?

I hope I'll see her tomorrow.

[05:05] ---

Oh yeah...

[05:10] ---

See you!

[05:12] ---

So, Kan. When exactly will Akubi
return to the genie world?

[05:18] ---

Dunno...

[05:18] ---

Dunno?

[05:20] ---

Why didn't you ask her?

[05:26] ---

Wait, your house isn't that way.

[05:28] ---

It's called going for a walk. Later.

[05:32] ---

Hey.

[05:33] ---

Kan!

[05:33] ---

Oh.

[05:40] ---

The winds have spoken!

[05:44] ---

Come on, Mario.

[05:45] ---

Sorry, it just happened.

[05:49] ---

Better to not hold it in.

[05:51] ---

Dammit...

I can't get a second of peace.

[05:56] ---

Why's he walking away from his house?

[06:01] ---

Kan's late.

[06:05] ---

I ended up going the long way.

[06:07] ---

Poot!

[06:08] ---

What's this?

[06:09] ---

Kan, Little Bro!

[06:12] ---

Akubi.

[06:14] ---

You were so late

I came to look for you.

[06:18] ---

Hey, what's this castle?

[06:21] ---

It's where Mom works.

[06:23] ---

Wow, so this is it, huh?

Amazing!

[06:26] ---

Time to tie the knot.

[06:29] ---

No way!

[06:31] ---

Why should I have to
do Mom's work?

[06:35] ---

I want to see Mom at work before
I go back to the genie world.

[06:40] ---

Besides,
don't you want to try it too?

[06:43] ---

Being a wedding coordinator?

[06:44] ---

Um, no.

[06:45] ---

Come on, please!

[06:46] ---

This is going to be
the last time we get to do this.

[06:50] ---

The last time...

[06:52] ---

AUSPICIOUS

[06:52] ---

And then the next day.

It's Saturday, an auspicious day.

[07:04] ---

What about the flowers?

[07:06] ---

Yes, we need them up now.

[07:09] ---

Is the music all ready to go too?

[07:13] ---

As soon as you're done here,
please go help upstairs.

[07:14] ---

- please go help upstairs.
- Wow, I've never seen Mom

[07:16] ---

- Okay.
- so energetic.

[07:17] ---

- How's it going here?
- *I agree.*

[07:18] ---

- No problems here.
- *She's like a different person.*

[07:20] ---

Maybe it's better not to help...

[07:22] ---

Not to worry!

[07:23] ---

I already asked Mom
yesterday if it was okay for us to help.

[07:28] ---

How the hell?

[07:29] ---

Here we go.

[07:30] ---

Hocus Pocus!

[07:36] ---

Now we're ready.

[07:39] ---

Promise me you'll take this seriously.

[07:41] ---

A lot of weddings happen here,

[07:43] ---

but to every bride and groom,

[07:45] ---

it's their very own special day.

[07:47] ---

Got it.

[07:50] ---

Very own special day...

It is for me too.

[07:53] ---

Once this is all over, Akubi will...

[07:55] ---

All right! Let's do this!

Okay, Kan?

[07:59] ---

Kan?

[08:00] ---

Huh? Oh, right...

[08:01] ---

Kan! This is where weddings happen,
where sweet love unites!

[08:05] ---

Smile, smile!

[08:07] ---

Mumbo Jumbo!

[08:15] ---

Hey, cut it out.

[08:17] ---

- Oh my goodness,
- Yeah, that's right.

[08:18] ---

- will they be okay?
- There's that smile.

[08:19] ---

- Mrs. Yotayama, your assistance please.
- Poot poot!

[08:21] ---

Got it, will be right there.

[08:24] ---

You're back to your usual self.

[08:27] ---

When we're done here,
you'll finally tell me your dream, right?

[08:31] ---

What?

[08:32] ---

Promise me, okay?

[08:33] ---

All right, there's work to be done!

[08:36] ---

My dream is... and then...

[08:38] ---

48, 49, 50...

[08:41] ---

Everything is all set
for the 50 invited guests.

[08:46] ---

Music is all set.

[08:47] ---

Thank you.

[08:48] ---

The first wedding
is about to start.

[08:51] ---

See if you can put the couple at ease.

[08:53] ---

Please be on your best behavior, okay?

[08:55] ---

Got it.

[08:59] ---

If you'd like,
I can massage your shoulders.

[09:02] ---

Thank you, but that won't be necessary.

[09:04] ---

You may want to help my father...

[09:07] ---

It'll all be okay...

[09:09] ---

You don't understand,
I'm losing my little girl.

[09:14] ---

Don't you worry!

[09:16] ---

We have just the words
that will make you see that

[09:19] ---

this is one of the happiest
days of your life.

[09:21] ---

What?!
How the hell do we do that?

[09:23] ---

Come on, hurry.

[09:24] ---

Um...let's see, well...

[09:26] ---

Weddings are great,
don't wanna be late...

[09:29] ---

I can't do this!

[09:30] ---

Come on, Kan.

[09:31] ---

But...

[09:32] ---

Sorry to keep you waiting.

[09:33] ---

Oh, Mrs. Yotayama!
So glad you're here.

[09:36] ---

My father's...

[09:38] ---

Don't worry, sir.

[09:40] ---

When you walk down
that aisle with your daughter

[09:42] ---

think of everything
you've been through together.

[09:46] ---

Everything we've been through...

[09:49] ---

Each step you take together

[09:52] ---

symbolizes the journey
you and your daughter

[09:54] ---

have taken together.

[09:57] ---

On both sides of the aisle

[09:59] ---

all your family and friends
are here to support you both.

[10:03] ---

And waiting at the other end of that aisle
will be her loving sweetheart.

[10:09] ---

And the bride and groom together
will embark on their new journey.

[10:14] ---

Their new journey.

[10:18] ---

Come on, you have some walking to do...

[10:21] ---

The future's waiting.

[10:24] ---

Father...

[10:26] ---

Okay, let's go.

[10:29] ---

Okay.

[10:32] ---

And then after that.

[10:35] ---

I wasn't invited, but ta-da!

[10:38] ---

What a wonderful ceremony.

[10:41] ---

Yay! Congratulations!

[10:51] ---

That was absolutely beautiful.

[10:53] ---

Who knew Mom had
such a wonderful job.

[10:58] ---

- Hey, Kan.
- Huh?

[10:59] ---

Hurry up you two!
Now we have the reception.

[11:17] ---

Wow, beautiful!

[11:18] ---

Oh? Was this in the plan?

[11:22] ---

Little Bro's been busy.

[11:23] ---

Wow, he actually did something nice for once.

[11:28] ---

And then ding dong.

[11:31] ---

Phew, I'm beat.

[11:33] ---

Yeah...
but it sure was joyful.

[11:37] ---

Isn't it great that our last
mini internship was a wedding?

[11:41] ---

Oh, yeah...

[11:42] ---

So Kan...
about that promise...

[11:45] ---

Huh?

[11:45] ---

Tell me.
What's your dream?

[11:48] ---

Did you forget what I told you?

[11:51] ---

My dream will
never come true anyway.

[11:53] ---

That's not true.
I wanna support you.

[11:58] ---

Yeah, right.
You can't support me anymore.

[12:01] ---

Huh?

[12:01] ---

Didn't you say once you go back,

[12:03] ---

you can never
come back to the human world?

[12:05] ---

Funny you say you can still support me.

[12:08] ---

But Kan, I...

[12:10] ---

Just leave me alone.

[12:12] ---

I thought you were done with your training,

[12:13] ---

just go back to your genie world!

[12:16] ---

Kan!

[12:21] ---

Oh, Kan...

[12:22] ---

Kan...

[12:25] ---

*If Kantaro's dream
is really what I think it is,*

[12:28] ---

then I actually feel for the guy...

[12:35] ---

Wasn't that a lovely wedding?

[12:37] ---

Yeah, she was so pretty.

[12:42] ---

Kan?

[12:43] ---

Ah youth!

[12:48] ---

My dream will never come true!

[12:51] ---

Because...

[12:54] ---

My dream is...

[13:13] ---

Ororon... I wish I could do something...

[13:18] ---

Son, I'm counting on you.

[13:21] ---

I must return to the genie world
as there is more for me to do.

[13:31] ---

What are you doing over there?

[13:35] ---

Mario... You guys...

What are you doing here?

[13:38] ---

We heard... she's going back for good.

[13:42] ---

Yeah...

[13:43] ---

So, this is really it, right?

[13:46] ---

Don't you wanna say goodbye?

[13:48] ---

And have a party with yummy goodies?

[13:50] ---

Yeah, a party!

[13:52] ---

No, I think I'm good.

[13:55] ---

None of it
has really anything to do with me.

[13:58] ---

Poot poot!

[13:59] ---

Little guy... Do I have to say
goodbye to you too?

[14:03] ---

Poot...

[14:05] ---

No... I can't believe it.

[14:07] ---

Me neither.

[14:09] ---

Isn't there a way to
keep them here, Yotayama?

[14:13] ---

The whole reason she came here was
to complete her royal training.

[14:18] ---

Once the training is over,
of course she's going back.

[14:21] ---

There's nothing we can do.

[14:23] ---

So you're just gonna give up?

[14:25] ---

Akubi is still at the wedding hall.

[14:28] ---

You're just gonna stand there?

[14:30] ---

Y-Yeah.

[14:32] ---

Kan, you're a wuss.

[14:34] ---

I'll just go then.

[14:36] ---

If you're gonna watch Akubi leave,

[14:39] ---

then I'll go stop her!

[14:42] ---

No regrets.

[14:44] ---

Regrets...

[14:45] ---

*It's better to regret what you have
done than what you haven't.*

[14:48] ---

Is this really what you want, Yotayama?

[14:51] ---

Kan.

[14:51] ---

Kantaro.

[14:52] ---

*Dammit, Kantaro,
I was actually starting to respect you,*

[14:56] ---

*but you had to regress
into your old chicken shit self.*

[15:02] ---

Go, Kantaro! Go to Sis!

[15:06] ---

Prince Farty...you...?!

[15:08] ---

Go, Kan!

[15:10] ---

Kan!

[15:11] ---

Kantaro!

[15:11] ---

Kan!

[15:12] ---

Yotayama!

[15:13] ---

You guys...

[15:15] ---

Akubi is still at the wedding hall.

[15:44] ---

Good luck...Kan...

[15:46] ---

And they're off...

[15:50] ---

Maybe I was just a burden...

[15:53] ---

Maybe I should just go back now.

[15:57] ---

Once I go back into this bottle,

[15:59] ---

I'll be the queen
of the genie world.

[16:03] ---

It's goodbye forever
to the human world.

[16:06] ---

Akubi!

[16:07] ---

Kan!

[16:09] ---

I'm sorry.

[16:10] ---

The truth is I didn't want you
to go back to the genie world...

[16:14] ---

I just couldn't say it.

[16:16] ---

Kan...

[16:17] ---

I'm going to work hard
and grow up to be someone you can be proud of.

[16:21] ---

And one day,
we'll meet again.

[16:23] ---

And...And...

[16:27] ---

We'll get married!

[16:32] ---

That's your dream...

[16:34] ---

Yeah! My slacker days are over!

[16:37] ---

Kan...

[16:39] ---

Your dream makes me really happy.

[16:43] ---

Thank you, Kan.

[16:47] ---

Akubi...

[16:48] ---

But...

[16:50] ---

My training here is officially complete.

[16:53] ---

No! It can't end now.

[16:55] ---

It's the way of the genie world.
There's nothing I can do about it.

[16:58] ---

That's not true.

[17:00] ---

You're the one who taught me
to try no matter what.

[17:03] ---

I'm not letting you go back!

[17:08] ---

Freakin bottle...

[17:09] ---

Take that!

[17:13] ---

What?

[17:14] ---

There! Take that!

[17:16] ---

There! There!

[17:17] ---

Kan...You can't change the unchangeable.

[17:25] ---

Kan!

[17:27] ---

Dammit.

Why...Why can't I do it?

[17:32] ---

Fine then,

[17:33] ---

I'll never yawn again
for as long as I live.

[17:36] ---

Akubi will never be able
to go back inside the bottle.

[17:39] ---

Kan!

[17:40] ---

That's right! Kan!

[17:41] ---

Just don't yawn.

[17:43] ---

Mario.

[17:43] ---

Yeah, that's right.

[17:44] ---

You guys...

[17:45] ---

Kantaro.

[17:46] ---

You can do it, Kan.

[17:48] ---

Even Mom and Dad...

[17:51] ---

Yeah, I'll never yawn again.

[17:54] ---

And I'll never pass gas ever again.

[17:56] ---

I won't let the rascal go back.

[17:59] ---

Poot!

[18:00] ---

I came back to the human world
for the first time in fifty years.

[18:04] ---

Seeing how much kids have changed
completely and utterly shocked me.

[18:08] ---

But one thing hasn't changed at all,
and that's the goodness in their hearts.

[18:15] ---

Bull-kou, Gamaguchi, Magic Carpet...
Please don't give me that look...

[18:22] ---

You guys!

[18:23] ---

Oh no,
look at the moon!

[18:27] ---

The moon is waning!

[18:29] ---

But it was a full moon
just a while ago...

[18:31] ---

I haven't heard anything
about a lunar eclipse today.

[18:34] ---

It's almost time.

[18:35] ---

Poot.

[18:43] ---

Whoa, what's with the smoke?

[18:45] ---

What is this?

[18:46] ---

The magic bottle?

[18:47] ---

But it's changed.

[18:49] ---

You guys,
hold Akubi and Prince Farty.

[18:52] ---

I'm keeping it in.

[18:53] ---

You're staying right here.

[18:55] ---

I'm never letting you leave.

[18:57] ---

Mom and Dad, hold the door
so the bottle stays in.

[19:01] ---

The bottle!

[19:02] ---

When did it come out?

[19:04] ---

Oh... getting very sleepy...

[19:06] ---

Genki! Stay with me!

[19:08] ---

Genki!

[19:09] ---

Oh no, it got me too...

[19:12] ---

Manpukuzaka!

[19:14] ---

Yumemigachi!

Wake up, Kaneamari!

[19:17] ---

I'm not letting the little guy go.

[19:18] ---

No way... not ever...

[19:21] ---

Prince Farty, you...

[19:22] ---

Mihoshi!

[19:27] ---

Oh no! My stomach...

[19:30] ---

No, Mario! Hold it in!

[19:33] ---

Mario...

[19:36] ---

Mario.

[19:37] ---

Poot!

[19:38] ---

I can't.

I can't hold it in anymore.

[19:43] ---

Farewell, everyone.

[19:53] ---

Kantaro!

Whatever you do, hold on to Sis!

[19:59] ---

Prince Farty!

[20:01] ---

Kan...

[20:04] ---

Akubi.

[20:05] ---

I'm never yawning again.

[20:07] ---

And I'm never letting go
of this hand.

[20:10] ---

Thank you, Kan.

[20:13] ---

But it's time to say goodbye.

[20:17] ---

No, no!

I'm never yawning again!

[20:21] ---

Akubi! I'm never letting you...

[20:23] ---

Akubi...

[20:35] ---

- Thank you, Kan,
- No!

[20:37] ---

- I had the time of my life.
- No, no!

[20:39] ---

No!

[20:41] ---

Thank you. Kan.

[20:46] ---

Goodbye, everyone!
Goodbye, Kan...

[20:51] ---

Akubi!

[20:56] ---

Akubi, Akubi!

[20:58] ---

Hey, Akubi! Say something!

[21:03] ---

Akubi!

[21:03] ---

Akubi!

[21:04] ---

Come on, you guys,

let's go after the bottle.

[21:19] ---

Wait! Hang on!

[21:21] ---

King Genie, Prince Farty!

[21:36] ---

Akubiiii!

[21:54] ---

Thank you...

[21:59] ---

MAMENOKI ELEMENTARY SCHOOL

[21:59] ---

Listen up.

[22:01] ---

We will select
the homeroom class rep for the second half of the year.

[22:05] ---

*See that yawn with mouth
opened wide*

[22:05] ---

Okay.

[22:07] ---

CLASS REPS

[22:08] ---

For the first half of the year,

[22:09] ---

that shows after a full stomach

[22:11] ---

we had people volunteer
to be class reps.

[22:13] ---

So it would be great if we could get
some volunteers for the second half too.

[22:13] ---

Now you yawn that contagious yawn

[22:16] ---

Now you yawn that contagious yawn

[22:16] ---

How about it guys?

[22:17] ---

Happiness links

[22:18] ---

Class rep, huh?
Isn't there anyone?

[22:21] ---

I'm on the lunch committee...

[22:22] ---

Even if we're far, far apart

[22:24] ---

And my focus is on sports committee.

[22:26] ---

I will always be by your side

[22:27] ---

No one's asking you two.

[22:31] ---

Sounds like fun.

Why don't you try it, Kan?

[22:31] ---

Can you hear this voice of mine?

[22:34] ---

Me?

[22:35] ---

All right, here we go, let's jump!

[22:35] ---

What? Kan?

[22:37] ---

You're volunteering?

[22:38] ---

Oh no...

[22:40] ---

I vote for Kan!

[22:42] ---

Hey, wait...

[22:43] ---

Yeah, I think so too.

[22:44] ---

Yes, I think Kan would be great.

[22:47] ---

Yeah, I think Kan would make this into a great class.

[22:50] ---

Yeah, come on.

[22:54] ---

Oh, okay then...

[22:55] ---

Yes, I'll volunteer.

[22:58] ---

Yay! Way to go!

[23:01] ---

Kan.

[23:08] ---

Go get 'em, Kan.

[23:11] ---

Yeah!

[23:22] ---

THE END

Revision #1

Created 2024-01-29 05:49:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 05:49:14 UTC by whimsee